

## Dos nuevos precintos árabes de la Conquista

*Felipe Agüera Cachinero*

**P**resentamos dos nuevos precintos de plomo de la conquista árabe en al-Andalus. Uno posiblemente variante de una tipología ya conocida “daqiq/ baya” y otro inédito del tipo “qism/ reparto o loteo”, quizás de la zona de Mérida.

### 1. DAQ(IQ)/ (BA)YIN – HARINA/ ¿DE LOS DE BEJA?



*Colección particular. Peso 3,12g. Medidas 17x 11 mm.*

**Harina Daq(iq) دق-يق (با) جين (Ba)yin ¿de los de Beja?**

Precinto con agujero en su canto para paso de alambre y con una palabra en cada una de sus caras.

En la cara izquierda se observa una palabra incompleta con dos grafías cúficas<sup>1</sup>: 4 aislada y 10 inicial, que interpretamos como: dal aislada (**d**) y qaf inicial (**q**).

Del repertorio de palabras conocidas en otros precintos del periodo de conquista pudiera coincidir con la palabra “**daq(iq)/ grano**”<sup>2</sup>, recogido en el precinto núm. 41, pp. 93, Philippe Sénac / Tawfiq Ibrahim, 2017; e Ibrahim 2017<sup>3</sup>, pág. 123, revisión de 22 de septiembre de 2018. Aunque esta palabra puede tener muchos significados<sup>4</sup> más.

En la cara derecha encontramos una palabra incompleta con tres grafías cúficas: 3 media, 2 media y 14 final, que interpretamos como: yim media (**y**), ya´ media (**i**) y nun final (**n**), que pudiera formar parte de la palabra (**ba**)**yin**.

La letra yim media va separada de la siguiente letra ya´ media. Según la gramática árabe esto sería un error en su escritura, puesto que la yim y la ya´ son letras lunares y pueden ir juntas en su escritura; sin separación de por medio, aunque es bien sabido que; en las leyendas del periodo de conquista, algunas palabras tan importantes para los musulmanes como Allah, pueden ir separadas. Por lo que proponemos que la letra que sigue a la yim media es una ya´ media, seguida de una nun final. Esto nos daría la lectura: “(ba)yin” pudiera ser adjetivo de lugar o gentilicio bejense (de los de beja).

El único precinto conocido con la palabra daqiq/ harina, en su otra cara lleva la palabra baya/beja. Luego este precinto pudiera ser una variante de lectura de este precinto “daqiq/baya”. Al encontrarse incompleto, solo con alguno nuevo hallazgo se confirmaría esta hipótesis.

## 2. QISM/ DAY'A – SAN´(A)/ BIMARID(A) - REPARTO/ ALDEA? – TRABAJO/ DE MÉRIDA.



*Colección particular. Peso 35,24 g. 23mm de diámetro y 8mm de grosor.*

|              |       |           |                      |
|--------------|-------|-----------|----------------------|
| Reparto Qism | قسم   | (ة) صنع   | San'(a) Trabajo      |
| Aldea Day'a  | ضبيعة | (ة) بمر د | bimarid(a) De Merida |

<sup>1</sup> La descripción de las grafías cúficas y su alifato se puede consultar en el trabajo de Ocaña Martínez, Manuel, 1970, pp. 16, “El cúfico Hispano y su evolución”.

<sup>2</sup> Harina/ Beja= Harina de Beja. Ibrahim, Tawfiq 2015, núm. 2, pp. 117. Additions to the lead seals of the Umayyad conquest of the Iberian Peninsula. Villa 5. Monnaies du haut moyen age: histoire et archéologie, pp. 115-142.

<sup>3</sup> Ibrahim, Tawfiq (2017). Curso intensivo de verano Los orígenes de al- Andalus conquest, islamization and arabization Casa árabe, Córdoba 17-22 Julio, 2017.

<sup>4</sup> Significado de la palabra daqiq según el diccionario de árabe culto moderno, pagina 358. ” Harina; (plural diqaq, adiqqa) fino, tenue; menudo; pequeño; delgado; exiguo; fútil; delicado, frágil; sutil; exacto, preciso; de precisión (instrumento); meticoloso; exigente; delicado, difícil (asunto).”.



Consta de dos líneas de leyenda en cada una de sus caras y dos agujeros en su dorso para paso de alambre.

Arriba en su cara izquierda, se observa una palabra con tres grafías cúficas: 10 inicial, 6 media y 13 final, que interpretamos como las letras árabes: qaf inicial (**q**), sin media (**s**) y mim final (**m**); formando la palabra Qism/ Reparto o loteo; que aparece en los precintos números 1 al 6 , 42 al 51, 54 al 73, de las páginas 71 y 72; y 97-110, Philippe Sénac/ Tawfiq Ibrahim 2017, “Los precintos de la conquista omeya y la formación de al- Andalus”

La palabra siguiente que está debajo en la misma cara, consta de cuatro signos cúficos: 7 inicial, 2 media, 9 media y 15 final, que interpretamos como las letras árabes: dad inicial (**d**), ya´ media (**y**), ´ain media (**´a**) y ta´ marbuta final, formando la palabra day´a/ aldea<sup>5</sup>; que aparece en el precinto números 84, de la pagina 121, Philippe Sénac/ Tawfiq Ibrahim 2017.

Arriba en su cara derecha, se observa una palabra con tres grafías cúficas visibles: 7 inicial, 2 media y 9 media. Pudiendo llevar un signo cúfico más; en este caso, el 15 final e interpretamos estas grafías cúficas como las siguientes letras árabes: sad inicial (**s**), nun media (**n**), ´ain media (**´a**) y ta´ marbuta final, formando la palabra san´(a)<sup>6</sup>/ trabajo. Palabra no recogida en el corpus de precintos andalusíes.

En la misma cara, debajo de la anterior palabra citada, se observa una leyenda con cuatro grafías cúficas visibles; aunque quizás, puede tener una más, cinco en total: 2 inicial, 13 media, 5 final, 4 aislada y 15 aislada que interpretamos como las siguientes letras árabes: ba´ inicial (**b**), mim media (**m**), ra´ final (**r**), dal aislada (**d**) y ta´ marbuta aislada. Formando la palabra Bimarid(a)<sup>7</sup>/ en Mérida.

Creemos que en la cara derecha su lectura es san´(a) terminada en ta´ marbuta, por el trazo abierto de la letra ´ain media (grafía cúfica 9m), al no tener prolongación baja final. Siendo una grafía cúfica conocida en el corpus de precintos andalusíes, según la pagina 65 Sénac/Ibrahim, 2017.

Tal vez, en este precinto, “Qism/ day´a - Reparto o loteo/ aldea” pudiera significar el reparto o loteo de un; o en un núcleo de población como es una (al) day´a (aldea, cortijo, etc...) y según la otra cara, “san´a / bimarida-trabajo u obra/ en Mérida” de un producto o de un trabajo que ha sido realizado en la zona o Cora de Mérida.



*Comparativa visual de las grafías de los dos precintos*

La lectura de la palabra bimarida en nuestro precinto presenta algún parecido con el precinto de musalaha de Gaspariño- Ibrahim 2019, aunque la ra´ final es algo arqueada hacia arriba, la dal aislada algo tumbada y cerrada y la ha´ aislada poco visible.

<sup>5</sup> Página 666 diccionario árabe culto. “Aldea; finca, cortijo”.

<sup>6</sup> Página 640 diccionario árabe culto. “Trabajo; fabricación; habilidad; destreza; ocupación; técnica; oficio, profesión.”

<sup>7</sup> Gaspariño, Sebastián e Ibrahim, Tawfiq, 2019. Nuevo precinto de “pacto de paz”, musalaha, de lugar desconocido. Manquoso n° 10. Marzo 2019, pp.5-6.



## BIBLIOGRAFIA

**Cortes, Julio** (2008). *Diccionario de árabe culto moderno*. Editorial Gredos S.A.U. Madrid.

**Gaspariño, Sebastián e Ibrahim, Tawfiq** (2019). Nuevo precinto de "pacto de paz", musalaha, de lugar desconocido. *Manquso nº 10*. Marzo 2019, pp.5-6.

**Ibrahim, Tawfiq** (2015). Additions to the lead seals of the Umayyad conquest of the Iberian Peninsula. *Villa 5. Monnaies du haut moyen age: histoire et archéologie*, pp. 115-142.

**Ibrahim, Tawfiq** (2017). *Curso intensivo de verano Los orígenes de al- Andalus conquest, islamization and arabization* Casa arabe, Córdoba 17-22 Julio, 2017.

**Ocaña Martínez, Manuel** (1970). *El cúfico hispano y su evolucion*.